



二十一世纪普通高等院校规划教材

粮油食品口译

LIANGYOU SHIPIN KOUYI

► 主 编 沈国荣

► 副主编 李 洁 李彩红 李飞飞 曲晓慧



东北师范大学出版社

NORTHEAST NORMAL UNIVERSITY PRESS

WWW.DNUP.COM



二十一世纪普通高等院校规划教材

粮油食品口译

LIANGYOU SHIPIN KOUYI

► 主 编 沈国荣

► 副主编 李 洁 李彩红 李飞飞 曲晓慧



东北师范大学出版社

NORTHEAST NORMAL UNIVERSITY PRESS

www.nnup.com

图书在版编目(CIP)数据

粮油食品口译/沈国荣主编. -- 长春:东北师范大学出版社,2016.8
ISBN 978-7-5681-2213-9

I. ①粮… II. ①沈… III. ①粮油工业—英语—口译
IV. ①TS2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 209228 号

□责任编辑:于韶辉 □封面设计:宁迎辉

□责任校对:刘晓涛 □责任印制:徐向阳

东北师范大学出版社出版发行
长春净月经济开发区金宝街 118 号(邮政编码:130117)

销售热线:0431—85685389

传真:0431—85685389

网址:<http://www.nenup.com>

电子函件:sdcbs@mail.jl.cn

东北师范大学出版社激光照排中心制版

郑州宏达印务有限公司

郑州市中牟县白沙镇高庄村

2016 年 8 月第 1 版 2016 年 8 月第 1 次印刷

幅面尺寸:185 mm×260 mm 印张:14 字数:400 千

定价:43.00 元

如发现印装质量问题,影响阅读,可直接与承印厂联系调换

前言

语言是人类用以交流思想与情感的工具,是由语音、词汇、语法构成的符号系统;口译是综合性、立体式、交叉型的信息传播方式。从本质上说,口译是两种语言、两种文化的交流。

本书遵循教科书选材的普适性原则和口译教学的普世价值,遵从外语教学规律,注重口译基础知识的传授和口译训练的技能化、实战型、专业化要求。《粮油食品口译》作为一本专业教材,旨在满足应用型粮油食品口译人才的培养需求,通过系统训练,帮助学习者完成从基础口译能力向粮油食品口译能力的提升,并使其逐步具备专业视译、交替传译和同声传译的能力。《粮油食品口译》分为理论篇和实践篇两部分。理论篇讲解粮油食品英汉口译译员应掌握的口译基本技能;实践篇分为20讲,内容涵盖食品安全、粮油食品技术、食品化学和营养、粮油食品贸易等方面的专业知识和专业词汇,并针对各个方面设计了口译技能训练和口译练习。

《粮油食品口译》的编写原则是:精讲理论、贴近实际、突出实践。精讲理论:在汗牛充栋的翻译理论中,我们必须披沙拣金,撷取对学生最合适、最有帮助的内容,尽量把这些理论与原则自然地渗透到各课的具体内容中去。贴近实际:教材内容应贴近学生的实际。首先,语言材料要比较新鲜,要体现时代感;其次,课程内容,特别是译例要尽量来自实际运用的语言或工作场景,以便于学生举一反三,为他们日后改进翻译工作、提高翻译质量提供直接有用的参考或启发。突出实践:从事实际翻译工作的人,首要之事当属实际操作的磨炼与积累。

《粮油食品口译》的主要特点如下。(1)教学设计循序渐进:由易到难讲授和训练各项口译技巧,重点训练长句、难句的口译,为专业交传和同传打下坚实基础;(2)训练素材真实广泛:结合我校优势专业,选文涵盖食品安全、粮油食品技术、食品化学和营养、粮油食品贸易等专题内容;(3)技巧讲解注重实效:每单元突出一个重点,以大量实例进行示范;(4)口译练习丰富多样:各单元课堂实战练习与课后自主训练相辅相成,有助于学习者巩固口译技巧,提高实战能力;(5)所有练习均配有参考译文,方便学习者比较和提高。

《粮油食品口译》适合英语专业专科、本科学生和研究生,可作为非英语专业本科学生的拓展教材,同时也可作为大学英语和研究生英语翻译教学方面的参考书,对翻译工作者及翻译爱好者也具有较强的指导意义和实用价值。

在编书过程中,编者参考了大量国内外资料和研究成果,但由于篇幅有限,未能一一列出,书后只列出了主要参考文献,谨向所有作者表示由衷的敬意和感谢。同时感谢河南工业大学教材建设基金“粮油食品口译教程”(校政教[2015]3号)、河南工业大学“优培工程”“翻译理论与实践”(校政教[2014]13号)和河南工业大学2016年高等教育教学改革研究项目“‘互联网+’背景下建设翻译课程群,培养应用型翻译人才研究”(校政教[2016]40号)(2016GJYJXY32)对本书的资助。

本书是由河南工业大学外语学院、郑州大学外语学院、郑州财税金融职业学院基础部及中原工学院外语学院多名教师集体完成。沈国荣负责本书的策划、统筹和审校工作。

沈国荣(河南工业大学外语学院)负责“理论篇”中第六、七、八、十、十三、十四讲,以及“实践篇”中第十九、二十讲的编写,共计九万字;李洁(郑州大学外语学院)负责“理论篇”中第五、九讲,以及“实践篇”中第五讲、第十至十四讲的编写,共计八万字;李彩红(郑州财税金融职业学院基础部)负责“理论篇”中第一、二讲,以及“实践篇”中第一至四讲的编写,共计八万字;李飞飞(郑州财税金融职业学院基础部)负责“理论篇”中第三、四讲,以及“实践篇”中第六至九讲的编写,共计七万字。曲晓慧(中原工学院外语学院)负责“理论篇”中第十一、十二、十五讲,以及“实践篇”中第十五至十八讲的编写,共计八万字。

本书的编著历时两年,在各方面的支持下才得以完成,但由于时间、精力和水平所限,疏漏和错误之处在所难免,恳请专家学者和广大读者批评指正。



目 录

理论篇

第一讲	科技英语口语译及其对译员素养的综合要求	1
第二讲	科技口译与专业知识积累	4
第三讲	口译笔记实战技巧	7
第四讲	科技英语口语译技巧和策略探究	9
第五讲	英汉视角对比及翻译中的视角转换	12
第六讲	口译传播中的“熵”与“原语效应”	16
第七讲	释意理论在汉英口译实践及教学中的应用	20
第八讲	口译过程中的思维方式探讨	23
第九讲	论口译中的模糊表达策略	28
第十讲	论译员的口译准备工作	31
第十一讲	汉英口译的领悟与表达	37
第十二讲	逻辑思维与口译理解	42
第十三讲	文化翻译与文化“传真”	46
第十四讲	基于许渊冲“三美论”拓展民族文学翻译空间	52
第十五讲	科技口译与质量评估	56

实践篇

第一讲	世界食品需求	63
第二讲	食品化学	71
第三讲	营养与消化	83
第四讲	食品成分	94
第五讲	食品加工中的单元操作	106

第六讲	食品变质	114
第七讲	加 热	125
第八讲	制 冷	133
第九讲	食物的脱水与干燥	142
第十讲	辐射和电能	149
第十一讲	发酵、微生物和生物技术	155
第十二讲	乳	162
第十三讲	肉、禽、蛋	167
第十四讲	鱼贝类	171
第十五讲	谷物、豆类和油料种子	176
第十六讲	水果与蔬菜	180
第十七讲	脂肪与油类	188
第十八讲	糖 类	195
第十九讲	食品环境问题及处理	201
第二十讲	包 装	212
参考文献		218

理论篇

第一讲

科技英语口语译及其对译员素养的综合要求

科技英语是伴随科学技术的逐渐发展形成的,作为一种语体,始于20世纪50年代,与普通英语相比,它在词语涵义、句型结构等方面均表现出独特的语体风格。科技英语的翻译对日益频繁的科技信息交流与传播起到了举足轻重的作用。《科技英语口语译》作为翻译学的一个分支已经成为一门独立学科步入译坛,并且随着科学技术的飞速发展,正日益向高精尖、更加专业化、整体化的方向发展。本讲对科技英语口语译的基本过程与特征以及译员的综合素养作了分析和阐述。

一、科技口译人员的思维活动过程与特征

“科技口译是将一种语言符号所传递的科技信息内容,以口头表述的形式翻译成传递此信息内容的另一种语言符号。”科技口译人员的思维活动过程与特征,换句话说,就是指口译工作的每一个环节及其相互之间的关系。译员的思维活动过程大体可以分为四个环节:知、析、记、译。具体地说,第一,感知:译员大脑接收作为表达某一科学技术概念的语言信号;第二,分析思考:对接收到的语言信号进行判断分析,以搞清这些信号所表达的语言现象和所包含的科技内容;第三,记忆:立即自觉地忘掉这些语言信号的形式,而识记它所表达的有关科技内容;第四,译出:进行信号的转换加工,用另一种语言符号造出新的句子,保证译出的语言能表达原语的内容。

由以上四个环节形成的科技口译过程,其主要特征是:(1)四个环节在译员临场思维活动中是一个互相贯通、互相联系、互相交错、几乎同时进行的颇为复杂的过程。(2)科技口译人员对事物的感知方式与普通口译人员有所不同,需要根据不同的科技内容理解被感知的事物。(3)译员将信号记忆保存后,还要进一步加工转换。在此过程中,应特别注重保持原语内容的科技含量及科技语体风格。

二、“三快三准”——科技口译工作的质量标准

“三快三准”即快而准确地感知、快而准确地思维和转换、快而准确地表达,是科技口译工作质量的衡量标准。法国巴黎大学高等翻译学校校长、国际口译工作者协会创始人之一的达妮卡·赛莱丝科维奇对口译人员提出了这样的要求:口译人员反应的速度要达到人类



反应能力的最大极限,应该具备速度方面的天资和能力,并做到思维敏捷、反应迅速而准确。

根据上述要求,口译人员应做到以下几点。(1)运用感知的理解规律,提高速度和准确性。“感知”这一心理功能具有理解性,理解可以使感知更深刻、更准确、更迅速。必要的专业知识和经验能使译员较容易地理解科技内容。较好的即席口译可以把3~15分钟,即500~2500字的发言译出来,这就需要恰当运用“内容记忆法”“理解记忆法”等有效手段,充分利用自己的大脑信息库。(2)注意是心理活动对于一切事物的指向和集中,科技口译人员的职业性注意集中于语言现象和内容实质。对于临场科技译员而言,最重要的是,其职业性注意要有一定的广度和深度,要善于实现注意在感知、分析、记忆、表达各个环节中的合理分配和转移,整个过程必须始终保持注意力的高度集中和长时间的神经紧张,实现恰当的自我控制,以达到迅速而准确的反应。(3)语流是指语言在口头上表达的流畅程度,它是以一定的语言知识和良好的心理素养为基本要求的。译员应根据自己的思维和心理节律调节翻译表达速度。口译人员用流畅的语言来表达双方的思想意图,达到交流技术和解决问题的目的,这是与口译效率密切相关的。所以,译员应在日常实践中高度重视语流训练,以取得良好的口译效果。

三、可塑性——科技口译人员翻译能量的标志

可塑性是衡量科技译员翻译能量大小的标志,可以用适应的专业多少和对某一专业适应的快慢来衡量。如果一个口译人员能适应多种专业的科技翻译,而且对新专业的翻译适应得较快,他的可塑性就好;反之,如果他仅能适应某一特定场合的科技口译,他的可塑性就较差。科学技术发展到今天,各个领域互相渗透得非常迅速,各学科互相交叉。学习科技知识,掌握各种专业的两种不同语言(或文字)的表达形式及其转换规律,这是对所有科技口译工作者的共同要求。可塑性已经成为译员适应多种专业需求的必备条件。

影响可塑性的因素有很多。首先,应注重广泛、深入地学习科学技术知识。一个合格的译员,应该是一个能迅速适应各种专业环境的全面人才,而绝不可局限在某一狭窄的范围内。如果知识面单一,便很容易陷入穷于应付的局面。因此,除熟悉有关学科的基本知识外,还要了解一些相邻学科,乃至外国的历史、地理、典故、风俗、风土人情等各方面知识。科学技术就像一片汪洋大海,一个科技口译工作者不一定要深入海底去研究奥秘,但至少要能在海面上游泳和随着波浪起伏。进一步说,随着中外科技交流的深入发展,对译员掌握专业技术知识的深度的要求也日益提高。在这种情况下,译员应较系统地钻研一两门科技专业知识,随时留意国内外科技发展动态,把自己培养成为熟悉某几门科技专业的专业翻译人员。一切科技口译工作者都应努力把自已修建成一座大小车辆都能疾驰而过的金桥。

其次,翻译实践是决定译员可塑性的一个活跃因素。一般来说,翻译实践愈多,翻译涉及过的专业愈广,可塑性就愈好。一方面,影响可塑性的各种因素需要在实践中得到扩充和提高,它不仅能锻炼思维能力和反应能力,提高翻译速度,而且可以直接与中外科技人员接触,以较快的速度学习专业知识,尤其对学习新技术、新概念、新术语更为有效;另一方面,科技口译本身,对于不同的专业来说,也是个触类旁通的问题。不同专业的两种语言表述形式虽各有特色,但也有许多共同之处,掌握这些共性就能做到触类旁通,有利于提高译员对不同专业的适应性,即增强可塑性。科技口译理论和技巧也必须在翻译实践中才能得到消化和应用。

最后,译员应有意识地熟悉各种不规范的语音、语调。口译人员善于倾听他人讲话的能力非常重要,许多科技人员的发音和语调常常与标准英语不一样,有的甚至差别甚大,往往不规范,这就要求译员有意识地倾听各种发音不正、语调异常的英语,并留心摸索其中的规律,培养一种特殊的听、说英语的能力。此外,由于科技英语中存在着大量由希腊、拉丁语词素构成的术语,适当学一点希腊、拉丁语的词素,甚至学一点拉丁语语法和基础词汇都是很有益处的。

四、提高口译质量,实现“信、达、雅”三者的完美统一

在科技英语口语译中是不是也要坚持“信、达、雅”的标准?长期以来这是一个科技翻译界一直在探讨的问题。其实,任何高质量的科技英语口语译作品,都必须是“信、达、雅”的高度统一。科技口译的首要标准是完整而准确地表达出本来的科技事实信息,即通常所说的“信”,这是不言而喻的,做不到这一点,就会差之毫厘,谬以千里。但是,“达、雅”的因素也同样应引起译员的高度重视,它是构成口译质量标准的重要组成部分,指的是译员的译文要简洁明快、流畅通顺,反映文体特点。“信”是译文内容方面的标准;“达”和“雅”则是文字语句,即形式方面的要求。无论是在理论上,还是从口译实践的角度来讲,“信”和“达、雅”都是一个完整体的两个方面,应该在译文中得到一致体现。这种统一,是与译员的英汉语素养、相当的科技知识以及长期的培养训练分不开的。

为了实现这种统一,口译工作者在临场口译过程中必须努力做到以下几点。

1. 文字严谨,语句简练。严谨主要是就逻辑关系而论,句子之间主次分明、指代清楚、关联严密。简练则是从修辞角度提出的要求,译文言简意赅、富有生气。口译过程中,一定要避免语义含混、似是而非、关系不明,应该按照逻辑顺序精确地表达出概念的复杂体系,清楚地确定概念之间的关系。因而,口译时不能一概采取所谓“语言等值”的顺译法,必须遵循翻译旨在使不同民族沟通思想和交流文化的原则,忠实而恰当地反映出原说话人的真实涵义,既不失科技英语本身的鲜明特点,又实现“达”和“雅”在译文中的自然体现。

2. 用科技行话进行表述。这是对科技英语口语译的“达”和“雅”的另一个要求。口译科技材料一定要用科技“行话”来表述,否则就体现不出“科技味”,自然是无“雅”可言。因此,“行话—科技味—雅”有着递进影响关系。在这一层关系中,“行话”是主导因素。译文是否是行话,有赖于译者对一定科技专业的了解程度。另外,科技词汇是科技行话的构成要素。除了一部分专业词汇外,还有相当一部分半专业词汇,称为“准术语”或“次技术词”。科技英语口语译中的“雅”与这部分词汇的适当处理有很大关系。

3. 语言的表达必须尽可能符合汉语的习惯。科技口译水平最后体现在用另一种语言表达的过程中。如果译员既能把握所谈专业的基本原理与内在逻辑,又拥有汉语表达的丰富经验,那么就具备了极有利的条件。英、汉两种语言属于不同的语系,在句子结构和表达形式上都有各自的特点。要使译文做到“达”和“雅”,就必须认真研究并且处理好两种语言在表达形式上的差异。口译过程中必须充分考虑汉语特点,力求用规范化的语言表述内容。要达到这一要求,笔译训练是基本功之一,笔译时苦苦思索、反复推敲的经历和储备能为口译打下牢固的语言基础。发挥汉语的优势,在准确的基础上恰当地实现科技内容的再现,这样,译文便会贴切自然、流畅通顺。

第二讲

科技口译与专业知识积累

在科学技术快速发展的现代社会,国际间的科技交流日益频繁。为了消除语言障碍,达到交流技术的目的,科技口译日显重要。目前,专职的口译人员大多是外语院校的毕业生,在学校偏重的是语言、文学的学习。很多译员掌握了口译的基本技能,在日常交谈时,说得一口流利的外语,翻译起来也得心应手。然而一涉及科技翻译,碰到某些专业词汇时就不知如何表达,显得力不从心。

一名合格的科技译员,必须重视专业知识的积累。因为科技口译不同于日常生活翻译,它要求遵循科技知识自身的严密性和系统性。每个科技领域都有自己的专业术语和行话,译员除了具备口译的基本技能以外,还应积累相关领域的专业知识,多了解专业内容、术语、行话、缩略语等。本讲结合口译工作的实践,就科技口译前专业知识的准备进行探讨。

一、科技口译——口译基本技能与科技专业知识的有机结合

科技口译的范围极其广泛,包括国际学术会议、科技报告会、讲座、培训班、展览会、新产品发布会、引进设备技术谈判、施工现场、参观工厂等等。科技口译虽然形式多样,但有一点是共同的,那就是口译的基本技能和科技专业知识的有机结合。

口译的基本技能包括语言基础、心理素质和经验积累。所谓语言基础是指译员对目的语的理解程度和表达熟悉度,同时包括良好的语音、语调及对那些伴随性副语言信息的掌握等。心理素质在口译过程中表现为较强的意志力、较好的注意控制力等。经验积累反映了译员个人工作的基本积累,如口译实践中培养的一种快速、准确的反应能力及归纳、整理、分析能力。以上三种口译的基本技能都是译员在口译现场工作之前就必须具备的基本能力,具有可长期保持的技能性和经验性的特点,适用于各种口译实践。

科技口译除了掌握口译基本技能外,还必须重视专业知识的准备。科技口译所涉及的内容具有很强的专业性,甚至是多个专业技术领域知识的相互交叉。科技人员在接到具体的口译任务时,很可能对该任务所涉及的专业知识知之甚少,或根本不懂,这就要求译员进行口译之前,应预先了解所及专业的知识要点和表达方法,如专业术语、专业词汇等。

二、如何准备相关的专业知识

要求译员像专业技术人员那样通晓专业,这是不可能的也是没有必要的。那么进行科技口译前该如何准备相关专业知识呢?一般来说,专业知识的准备分为专业基础知识的学习和专业术语的掌握两个基本阶段。

1. 积极准备专业基础知识

国际著名口译理论家和实践家 M. Lederer 认为,科技口译准备工作先要“学会如何学

习”,亦即,译员要学的是一种尽快适应新学科的本领。同时这一学习必须呈现“迅速、概括”的特点,它并不等于专业人员需要几年或几十年才能学会的深层次的专业知识。

具体说来,在接到某一专业的口译任务时,译员应及时学习有关专业知识,了解其基本理论。在有条件的情况下,译员可向中方或外方专业人员请教。由于这些人员均是所及专业方面的行家,向他们请教往往可以得到满意的答复。在“中荷·淮河流域水污染控制”项目中,相关人员曾为荷兰咨询专家作口译。由于准备时间紧迫,以前又从来没有接触过给排水专业,匆忙之余就污水处理、污水排放的有关专业知识请教中方一位总工程师。在他的指点下,译员翻阅了《给水排水工程规范》等专业书籍,了解到基本工艺流程。例如,建筑中水处理采用物化处理的工艺流程为:原水→格栅→调节池→絮凝沉淀或气浮→过滤→消毒→中水,而采用生物处理和物化处理相结合的工艺流程则为:原水→格栅→调节池→生物处理→沉淀→过滤→消毒→中水。

2. 掌握有关专业术语

了解了所及专业基础知识后,译员应掌握有关专业术语。科学技术中的各个专业都有自己的一套专业名词、术语和缩略词。在科技专业语言中使用这类词往往比较多,重复率也相当高。例如下面是有关新的污水处理技术——“MSBR 法”的介绍。

“这里介绍 SBR 法的新发展—MSBR 技术及其在污水处理中的应用,其中包括 MSBR 的基本原理、操作过程、技术特点与开发研究的重点等。MSBR 法具有 SBR 技术与传统活性污泥法两者的优点,可省去初沉池和二沉池,并在全充满且维持恒定水位下连续进水运行。”该段文字可译为:

“The application of MSBR in wastewater treatment including its basic principle, operational instruction, technical feature and the key point of development and research is presented. As a newly developed modified SBR (Sequential Batch Reactor), MSBR has the advantages of both SBR and conventional activated sludge processes. Both the primary and secondary sedimentation tanks can be omitted and continuous operation with full-filled tanks of constant liquid level will be completed.”

对于此类专业术语及缩略语,口译人员要通晓汉语的表达法,更要了解相应的英语表示法。这就要求译员平时收集和储备各类专业术语和行话。例如污水处理方面的专业术语有 raw water(原水), bar screen(格栅), flocculation sedimentation(絮凝沉淀), floatation tank(气浮池), rapid filter(快滤池), activated sludge process(活性污泥法), biomembrane process(生物膜法), Imhoff tank(隐化池), aerobic digestion(好氧消化), anaerobic digestion(厌氧消化)等等。相关的缩略词有 BOD(生化需氧量), COD(化学需氧量), DO(溶解氧), SS(固体悬浮物)等等。

在查找这些专业名词、术语的英汉对译词时,最好使用对口的专业字典,如《英汉机械工程字典》《英汉给水排水字典》等,因为同一个词在不同的专业领域具有不同的词义。例如“force”一词在气象方面的含义是“级”(a 12 force typhoon, 十二级台风);在物理方面的含义是“力”(magnetic force, 磁力);在法律方面表示“有条文的效力、约束力”;而在给排水专业中,“force”有“压力”的含义(force main, 压力干管)。又如“work”一词可有下列意义:a person of good works 行善的人(宗教);convert heat into work 把热转化为功(物理学);

irrigation works 灌溉工程; the works of a clock 钟表零件(机械); frame work of fixed points 控制点网测绘; pump works 水泵站。

即便同属某一专业领域的词在不同的语境中往往也有不同的意思。这里的语境指一个词前后的搭配关系,该词所处的上下文及与该词有关的工程技术原理和工程背景信息。要准确地确定某个词的意思,译员一定要把它和它所处的语境联系起来分析。试分析 level 一词在下列四个例句中的意义。

(1) Formation level is the top surface of embankments and cuttings which is obtained after completion of earth works.

路基(标高)顶面是指土方工程完成后所形成的填方路堤和挖方路堑的表面。

(2) The contractor shall make sure whether the data of flood water level and current velocity shown on the drawings is reliable or not.

承包人应弄清图纸中给出的关于洪水水位流速的资料是否可靠。

(3) When the masonry work is constructed in layers, each layer shall be in level course.

砌体分层砌筑时,每层应找平。

level 一词在工程中有许多意思,要仔细分析其语境才能准确判断词义。例(1)实际上是为 formation level 下定义,指路基工程完成后所形成的路基标高顶面。formation level 是一个整体概念,不能把他们分开来理解,也不能照搬词典把 level 译为“水平面,水平线;地位”或“水平”等。例(2)中的 level 的词义可根据前面的 flood water 及后面的 current velocity 来确定。例(3)中的 level 位于 course 之前作定语,另外砌体工程分层施工时,每层应大致平整,因此可确定 level course 为“平整层”之义。be in level course 按行话来译就是“找平”。

面对此类专业术语,译员若使用一般的英汉综合性科技词典,往往难以确定这些词的具体词义。若准备时间有限,译员可在弄清专业知识的基础上查阅双语技术字典,对照专业字典,尤其是行业术语手册等查找术语译文,对常用专业术语摘抄、分类,最后进行强记。

3. 科技口译前专业知识的准备不容忽视

未经准备仓促上阵进行科技方面的口译,不仅会给译员自己造成很大的困难,而且容易使谈话的双方产生误会,甚至给工作带来不应有的损失。译员在口译前应翻阅有关技术资料,或向中外方专家请教,对所及专业的基本知识有所了解。之后,对所收集的专业术语、缩略语进行摘抄、分类、强记。这些专业知识的准备是科技口译工作得以顺利进行的必要前提。

第三讲

口译笔记实战技巧

在口译工作中,如何把讲话人的讲话内容记准、记全,是每一位口译工作者都必须面对的挑战,更是口译工作者必备的看家本领。本讲根据自己近年来的口译实践,就中译英时记笔记的技巧谈谈自己的总结与体会。

1. 记笔记与听之间的注意力分配

记笔记重要的是在听的时候怎样分配注意力,在听与记之间,应以听为主,记为辅。在听懂讲话内容的基础上,搞清楚所听内容的逻辑关系并记住要点、脉络,抓住主干。

中译英时,在听的同时,译者应该按逻辑关系和意群把听到的内容分解成一个脉络清晰、容易记忆、翻译时容易再现的框架,呈现出中心议题的主干。在这个框架中,首先要记主语和宾语,并补充其修饰语。其次是补记动词。与英语不同的是,汉语中的动词处于次要地位,译者要重点记名词、修饰词。名词决定框架,提纲挈领。没有主语时,要根据语境把暗含的主语加上,以便英文译文能够体现所述内容的逻辑关系。笔记的内容要简单、明白、清楚、易懂。当讲话内容太长、并列内容太多、相互关联度小、专业性太强或译员对内容不太熟悉时,译员就要果断记下自己不熟悉的内容,如出现的一连串人名、地名、机构名称、数字、缩略语以及专业词汇等。

另外,对较长的段落,一定要记第一句话和最后一句话,并把他们在心里进行强化,以免做了数篇笔记后,开口翻译时仍不知从何说起,或等译完前面的长篇大论之后,最后一句话出现暂时性遗忘。

2. 口译笔记的符号

口译笔记的符号因人而异,自己用起来最方便的就是最好的。笔记符号(通用的和自创的)的一般特点是:语意要强、直观形象、表达力强、好辨认、不易混、易于书写、文字链接长。如:+(增加)、-(减少)、<(小于)、=(等于)、>(大于)、↓()、↑()、∴(因为)、∴(所以)、¥(人民币,资金)、\$(美元,外资)、?(问题,困难)、↗(进展,上升)、↘(下滑,下降)、√(同意,赞同)、X(反对,否决)、d(天)、d(昨天)、y(年)、y+(许多年)和gov(政府)。做口译笔记时,最好使用自己的母语(汉语),再加上一些简略语、缩略语和世界通用符号等。对常用词、高频词建立自己的符号,形成自己的记忆链,其中文字链链接的越长越好。

3. 笔记的框架结构

口译笔记本一般使用竖翻页活页本,采用竖记笔记的形式。例如以下口译内容:能源是国民经济和社会发展的基础和保证。中国是世界上最大的能源生产国和消费国之一。为缓解经济快速增长和能源供给之间的矛盾,多年来,中国政府在能源投资、开发利用、价格、信贷等方面制定了一系列鼓励政策。

笔记:

e 经

社—基

保

中—世 大 est—e—生
消—

为—经 ↗

e 供—矛

y + —gov—e 投

开 用

价

贷—鼓 政

笔记框架要有层次感,反映内容的内在逻辑,递进分层,呈现句子的“骨架”:主语、谓语(中翻英时有时可省略)、宾语及它们各自的修饰语。句子主干成分间的距离不要太紧,翻译结束后,顺便划一条分割线,表示完成。同时,区分已翻译的内容和未翻译的内容。

4. 记笔记的装备——笔、本、电子词典

口译一般准备两支笔(一支备用),最好使用不带笔帽的按压式圆珠笔或水性笔(也有主张用铅笔的),以笔尖光滑流畅、一只手易操作、节省时间为原则。口译笔记本一般使用竖翻、螺旋状装订,每页中间有一竖线的横条本。如 Gambol Steno(S6090,80 页)螺旋速记本。使用时,用手指把每一段落笔记的起始页和停止页自然分开,记完笔记回过头来进行口译时易于找到。另外,一部小巧的电子词典也是译员的贴身宝贝,方便应急之用。

在口译实战中,记笔记的过程只是一个辅助记忆的过程。借助笔记可以提高翻译的准确性和完整性。重要的是,通过练习,可以使记笔记成为一种下意识的条件反射,逐步锻炼用“脑”记忆,提高短时记忆能力,进而达到不记笔记的境界。

第四讲

科技英语口语译技巧和策略探究

科技英语口语译是现代英语翻译的新领域,主要是将科技领域的信息通过口头翻译的方式瞬间转化成所需的语言符号。科技口译的过程中需要经历四个环节,且这四个环节相互配合。第一个环节是识别科技信息,即口译人员在看到翻译资料时,大脑能够在最短时间接收到的语言信息。第二个环节是理解科技信息内容,即口译人员能在瞬间接收语言信息的基础之上,迅速阅读和理解信息内容。第三个环节是记忆信息内容,即口译人员在理解信息内容的前提下,迅速记忆信息内容,并忘记其原有的语言符号。第四个环节是口头翻译,即口译人员在记忆信息内容的同时,将其用所需的语言符号迅速口译出来。

一、科技口译的特点

1. 科技口译的时效性,即口译工作的瞬时性

翻译例如笔译,可以有时间阅读书籍和其他材料,口译在完成时间上不允许,其一般要求在一句话结束后,口译人员能够迅速作出反应,将其即时翻译出来。

2. 科技口译的独立性

其主要体现在口译过程中,即译员必须完全独立处理遇到的问题,在翻译的同时完成双向信息倾听、分析、处理和存储。在将信息用另一种语言传达给对方时,技术解释必须体现较全面的专业知识和翻译术语,以便信息接收人员能够接收到准确无误的翻译信息。

3. 科技口译的未知性,即不可预测的科技名词解释及翻译

科技口译所涉及的内容既包括许多专业领域,如机械、电子和化工等,也可能是政治、经济生活、社会和商业方面的信息。虽然翻译可以解决熟悉工作范围的背景知识,但在现场对话中,翻译是不可预测的,因为翻译的数量必须是准确的,否则会造成巨大的损失。

二、科技英语口语译的质量标准

国际会议口译协会作为英语口语译最大的专业协会,它认定高质量的翻译标准是:观众和听众从耳机中得到的信息和直接从原语发言人得到的信息应该有同样的效果,不仅信息内容和语言把握毫无二致,还要一样清晰,具有相同的风格。会员制协会的标准如下:忠实、清晰、流畅、术语、完整、语法、语调和重音。他们强调信息的传递和表达。信息完全和准确表达要解释的内容是高质量翻译的基础。因此,译者也应该冷静、稳定,语音解释干净利落,完成意图的有效传输。

三、科技口译翻译方法

1. 从英语语法入手,提出技巧性翻译方法

科技术语的构成是口语翻译技术的另一个难点,其构成特征主要体现在科技英语中含

有大量专业词汇、复合词和缩略词及利用前后缀构成的派生词;专业词意义专一,用来表示明确的含义;科技词汇多含希腊语和拉丁语,句子方面多使用长句和被动语态,大量使用名词化结构和非限定动词;名词化结构有利于行文简洁、表达客观、内容确切,多含有大量信息;形态上运用的形式有限,多用过去时和现在时;文体注重连贯清晰、流畅准确。因此,在科技口译的过程中要注意到科技英语的这些特点,并掌握相应的口译技巧。

科技英语的口译词汇包括普通词汇和专业词汇。在口译的过程中,要注意词汇的辨别和选择工作。如 light 的用法,在“sound travels slower than light”句中,其表达“光”的意思;而在“Transistors are small in size and light in weight”句中,其表示“轻”的意思。诸如此类一词多义、一词多用的现象在科技口译的词汇中还有很多,若口译人员在现场口译的过程中没能及时、清楚地辨别出单词的具体含义,就会造成口译的错误。

2. 把握词类的转换规律

在英语中,用名词表达动词、动词表达名词是很常见的现象,若在口译的过程中不注意转化,就很容易出错,如“market”表示“市场”,而“marketing”则表示“市场营销”;再如句子“The flow of elections is from the negative to the positive”中的“flow”一词就是用名词表达动词,翻译成“流向”。

3. 做好科技英语的句子翻译工作

在科技英语口译的过程中,科技英语句子的翻译占据很大的比例,因此要注意把握该部分的翻译,弄清原语的语法结构以及逻辑关系。对于长句的翻译,一般将不宜连贯的句子翻译成独立结构,如“Matter is composed of molecules that are composed of atoms”一句中,很难将“that”后的从句与前句连贯在一起,就可将其翻译成独立的结构,即“物质由分子构成,而分子则是由原子构成的”,这样一来就将句子含义完整表达出来了。此外,还有长句的其他翻译方法,如顺序法、变序法以及被动句的翻译等。口译人员都要对其进行全面而精确的掌握。

四、做好基础工作, 讲究科技英语口语策略

1. 做好科技英语口语译的准备工作

在口译人员接受科技英语口语译任务之后、口译工作开始之前,其应该通过网络、阅读专业书籍等方式罗列发言者重点关注的内容,并将其事先转化成听众所能接收的语言符号,搜集大量相关的专业词汇并关注行业最新动态等。若口译者在科技英语口语译过程中所面对的是生物科学领域的口译,且发言者是美国人,又需要将其翻译成汉语,那么口译者在准备工作的过程中就需要搜集该发言人的最新研究动态、关注的研究热点等相关的英语词汇;并罗列与其研究相应的类似的专有科技词汇、句子等,将其事先翻译出来,以减轻口译过程中的负担。

2. 熟悉发音特点, 增强适应能力

口译的基础是听力,不懂的词汇、语句不要硬性翻译。实际的工作并不一定与正统英语发音的人打交道,所以及时翻译出来能够理解的标准英语,也要有一定语言适应能力的人才能听懂。因此要了解不同英语的发音特点,增强英语听力适应能力,以免出现口译现场的慌乱心理。如果条件允许,最好参加可以和外国客人有接触的正式谈判,即使只花几分钟的时间了解发音特点,也可以增加翻译的流畅性。